

La Technique de la Traduction de l'Idiome du Roman Indonésien en Français

Dini Suryani Harahap¹, Jubliana Sitompul², Liwana br.Sembiring³

Universitas Negeri Medan

Indonesia

dinihaarahap@gmail.com

ABSTRACT

À travers de cette recherche on essaie de donner les informations aux apprenants autour de la traduction de l'idiome pour que les apprenants puissent éviter les fautes de traduire les expressions idiomatiques afin de produire une bonne traduction. En plus, cette étude est créée également dans le but de les aider de comprendre le système du français car deux langues sont comparées. Chez Baker (1992:77) il existe quatre techniques de traduire les idiomes: traduire en utilisant le sens similaire et forme de l'idiome, traduire en utilisant le sens similaire mais forme différente de l'idiome, traduire en paraphrase et traduire en omission. On utilise la théorie de Baker car cette théorie considérée comme le plus complet, pratique et peut répondre les problèmes dans cette étude. En cette recherche on choisit le roman *Bumi Manusia* comme le sujet car ce roman a obtenu le succès international et a été traduit plus de 30 langues. C'est une réussite rare pour la littérature indonésienne.

Mots-clés : Idiome, Traduction, Technique

Introduction

La traduction joue depuis siècles un rôle capital et primordial dans le développement des cultures. En traduire, chercher des équivalences précises de la langue de départ à la langue d'arrivée est une étape importante qui doit d'effectuer dans le processus de traduction. Cette étape n'est guère facile à faire. Trouver le mot ou lexicque équivalent ayant égal à la langue de départ en la langue d'arrivée provoque une problématique dans la traduction particulièrement en traduction de l'idiome. En ce cas, Huerta (2008:380) dit que "la traduction des séquences figées [...] à valeur idiomatique [...] est sans nul doute une des tâches les plus difficiles à réaliser pour les traducteurs".

L'Idiome est une spécialité de la langue, toutes les expressions, la construction de mots qui s'écarte de la règle de grammaire générale. Nous employons le terme expression idiomatique ou locution idiomatique pour appeler toutes les chaînes de mots contenant des métaphores, intraduisible mot à mot (da Silva, 2012; Leru, 2013). Le but de la traduction des expressions idiomatiques est donc d'établir une correspondance, un parallèle entre deux courants de pensée qui souvent se rencontrent, car ce genre littéraire exprime la sagesse des nations. Elles constituent l'un des miroirs où se reflètent les pensées, la vision, les coutumes et l'histoire d'un peuple (Brinjo, 2016:30). Ainsi, le traducteur doit nécessairement avoir des connaissances historiques, culturelles et civilisationnelles pour pouvoir rendre le vrai sens dans la langue de départ sans pour autant perdre la couleur locale suggérée par le terme.

L'un d'objet qui est traduit fréquemment est les œuvres littéraires. En cette recherche on choisit le roman *Bumi Manusia* comme le sujet car ce roman a obtenu le succès international et a été traduit plus de 30 langues. C'est une réussite rare pour la littérature indonésienne. Donc, c'est très intéressant d'analyser le roman qui connaît un succès mondial. À côté de ça, l'auteur, Pramoedya Ananta Toer a la figure de style unique utilisant nombre d'utilisations d'expressions idiomatiques qui devient les données principales dans cette recherche.

"Emerging foreign language towards Industrial Revolution

4.0"

Le But et L'Avantage de la Recherche

Cette recherche a pour but de savoir la technique utilisée par la traductrice à traduire l'idiome indonésien en français du roman *Bumi Manusia* de Pramoedya Ananta Toer. En trouvant ces techniques utilisées, on trouve aussi le glissement de forme qui se produit dans le processus de traduire l'idiome indonésien en français. À travers de cette recherche on essaie de donner les informations aux apprenants autour de la traduction de l'idiome pour que les apprenants puissent éviter les fautes de traduire les expressions idiomatiques afin de produire une bonne traduction. En plus, cette étude est créée également dans le but de les aider de comprendre le système du français car deux langues (l'indonésien et le français) sont comparées.

La technique de traduire les idiomes

Dans cette recherche, la théorie est utilisée comme un outil pour analyser les données était la théorie de traduire les idiomes par Baker. Selon Baker (1992:77) il existe quatre techniques de traduire les idiomes: traduire en utilisant le sens similaire et forme de l'idiome, traduire en utilisant le sens similaire mais forme différent de l'idiome, traduire en paraphrase et traduire en omission. On utilise la théorie de Baker car cette théorie considérée comme le plus complet, pratique et peut répondre les problèmes dans cette étude.

Le glissement de forme en traduction

Le français et l'indonésien sont deux langues très différentes, surtout dans le terme de la structure du langage. Cela conduit au glissement de la traduction. Dans le processus de la traduction qui transfère la signification du texte de la langue de départ dans le texte d'une autre langue, un traducteur doit faire le glissement afin que la signification du texte de départ puisse être acceptée par le lecteur de la langue d'arrivée (Polili et al, 2015:60).

Le glissement de forme de cette recherche est fondé sur la théorie de glissement de forme par Catford. Catford (1965:73) a divisé le glissement de forme en deux grandes catégories, ce sont *Level shift* (le glissement de niveau) et *category shift* (le glissement de catégorie) qui a divisé encore en quatre; le glissement du structure, le glissement de classe de mot, le glissement d'unité et le glissement d'intra-système.

Méthodes

Dans cette recherche on applique la méthode descriptive analytique ou on s'habitue dire analyse descriptive qualitative, une méthode de recherche utilisée pour résoudre des problèmes réels au moyen d'observations, de recueillir des données, d'organiser, de classer, d'analyser et d'interpréter les données. Alors, d'après les définitions ci-dessus on fait un recherche en recueillant des données et les exprimés sous la phrase descriptive ou la table. Les données dans cette recherche sont les idiomes trouvés dans deux romans ci-dessous :

1. Titre : Bumi Manusia
- Auteur : Pramoedya Ananta Toer
- Editeur : Astuti Ananta Toer
- Année de parution : 2005 (1er parution : 1975)
- Collection : Lentera Dipantara
- Nombre de pages : 535 pages
- ISBN : 979-97312-3-2
- Dimension du produit : 20 x 13 x 2,5 cm
2. Titre : Le Monde des Hommes (Version Française de *Bumi*

*"Emerging foreign language towards Industrial Revolution
4.0"*

Proceedings of the 1st International Seminar on Foreign Language Teaching, Linguistics, and Literature (ISFLATEL-1) 2018

Manusia)

Auteur	: Pramoedya Ananta Toer
Traducteur	: Michèle Albaret-Maatsch
Année de parution	: 2001
Collection	: Payot & Rivages
Nombre de pages	: 432 pages
ISBN	: 2-7436-0863-3
Dimension du produit	: 22 x 14,5 x 2,5cm

En obtenant cette analyse, premièrement on lit, collecte et identifie le mot ou la phrase qui est présumé comme l’idiome au roman *Bumi Manusia* de Pramoedya Ananta Toer. Et puis, on vérifie les données trouvées en dictionnaire de l’idiome. Des 214 idiomes trouvés on a déterminé la taille de l’échantillon de la recherche d’après la théorie d’Arikunto (2006:112), c’est 25% de totale population. Puis, la méthode du tirage de l’échantillon utilisé est la méthode *purposive sampling*. On fait les tableaux contenant la récapitulation des idiomes trouvés. Ensuite on cherche la traduction équivalence de l’idiome indonésien en sa version français, *Le Monde des Hommes* et on trouve les techniques utilisées par traducteur à traduire idiome et aussi le glissement de forme qui se produit en les estimant avec les théories convenables.

Discussions

Traduire en sens similaire et forme d’un idiome

Dans le processus de la traduction idiomatique, la traductrice maintient une forme idiomatique en sa traduction. Les idiomes qu’ils produisent consistent en éléments lexicaux équivalents. Encore, la signification des idiomes traduits partage une similarité avec l’idiome de la langue de départ. L’un de l’exemple est:

Bumi Manusia p.413:

“Mereka punya segala alat untuk mengkambing-hitamkan kita”.

Le Monde des Hommes p.332 :

“Ils disposent de tous les moyens possibles et imaginables pour faire de nous des boucs émissaires”.

L’idiome *Kambing Hitam* a l’équivalence *Des Boucs Émissaires* qui ne signifie personne à qui l’on attribue injustement la responsabilité de tous les torts, toutes les fautes. Tous les deux idiomes partagent les unités lexicales équivalentes en sens et forme. Même *Kambing Hitam* et *Boucs Émissaires*, ils sont dans un groupe nominal. Donc, cela indique que la technique utilisée est de traduire en utilisant le sens similaire et forme d’un idiome

En rapport sur le glissement de forme qui se produit dans cette traduction de l’idiome, il existe le glissement de la classe de mot et le glissement de l’intra-système. Notez le mot souligné. Le mot *kambing hitam* se compose du *nom + adj*. Cependant sa traduction équivalente *des boucs émissaires* se compose du *nom+nom*. Dans ce cas-là, l’élément différent qui construit ces deux idiomes indique le glissement de la classe du mot. Ensuite le glissement d’intra système se produit sur *kambing hitam*, cet idiome se traduit dans la langue d’arrivée comme *des boucs émissaires*. *Des boucs émissaires* est en pluriel qui est indiqué par la présence du morphème *-s* et l’article indéfini *des*. L’idiome *kambing hitam* dont la forme est singulière se traduit en ‘*des boucs émissaires*’ dont la forme est plurielle. Le système différent de ces mots signifie donc le glissement de l’intra système.

“Emerging foreign language towards Industrial Revolution

4.0”

Traduire en sens similaire mais forme différent de l'idiome

Il existe des expressions idiomatiques qui partagent la même signification dans la langue d'arrivée mais ils utilisent différents éléments lexicaux. L'un de l'exemple est:

Bumi Manusia p.397 :

“Darsam !” panggil Mama. “Nah, Nyai, itu perlunya gatal kaki.”

Le Monde des Hommes p.319 :

“Darsam !”, appela maman. “Ah, vous voyez, Nyai, c’est pour ça que j’ai des fourmis dans les pieds”

L’idiome *Gatal Kaki* a l’équivalence *Avoir des Fourmis dans Les Pieds* qui signifie avoir une forte envie de se déplacer. Même l’idiome indonésien et français a le sens similaire mais elles ont des éléments lexicaux différents sous la forme. L’Idiome *Gatal kaki* est dans un groupe nominal, cependant *Avoir des fourmis dans les pieds* est dans un groupe verbal + groupe préposition.

En rapport sur le glissement de forme qui se produit dans cette traduction de l’idiome, il porte le glissement de la classe de mot, le glissement de l’intra-système et le glissement de l’unité. Notez le mot souligné. Le mot *gatal kaki* se compose de l’adj + *nom*. Cependant sa traduction équivalent ‘avoir des fournis dans les pieds’ se compose du *verbe+art. indéfini+nom+prép+art. défini+nom*. Dans ce cas-là, l’élément différent qui construit ces deux idiomes indique le glissement de la classe du mot. Ensuite le glissement d’intra système se produit sur le mot *kaki*, ce mot se traduit dans la langue d’arrivée comme *les pieds*. *Les pieds* est en pluriel qui est indiqué par la présence du morphème *-s* et l’article défini *les*. Le mot *kaki* dont la forme est singulière se traduit en ‘*les pieds*’ dont la forme est plurielle. Le système différent de ces mots signifie donc le glissement de l’intra système. Et la dernière l’idiome *gatal kaki* qui est un syntagme alors que sa traduction équivalence est une phrase. Dans ce cas-là, le syntagme se traduit donc à la phrase qui indique le glissement de l’unité.

Traduire en paraphrase

Fréquemment, il est difficile de trouver l’idiome équivalent pour remplacer l’idiome de langue de départ dans la langue d’arrivée. En vue de résoudre ce problème, paraphraser l’idiome est la meilleure façon de transmettre le message contenu dans un idiome en utilisant différents mots et structures grammaticales en termes de forme. C’est pourquoi cette stratégie est couramment utilisée. Ce n’est pas seulement pour faciliter la traduction de l’idiome, mais aussi pour faciliter les gens comprennent cette traduction. Exemple :

Bumi Manusia p.145:

“Tuan secara hukum masih suami ibuku. Tapi tuanlah yang justru telah mengambil seorang wanita pribumi sebagai teman tidur, tidak untuk sehari-dua, sudah berbelas tahun! Siang dan malam. Tanpa perkawinan syah. Tuan sudah menyebabkan lahir-nya dua orang anak haram jadah!”.

Le Monde des Hommes p.204 :

“Légalement, monsieur, vous êtes toujours le mari de ma mère. Mais vous n’en avez pas tenu compte et avez pris une indigène pour compagne, non durant un ou deux jours, mais durant des années ! Nuit et jour. Sans légitimé cette union. Vous, monsieur, avez engendré deux bâtards !”.

L’Idiome *Anak Haram Jadah* a l’équivalence « Bâtard ». Dans *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*, (2008:12), *Anak Haram Jadah* a sens *anak yang lahir bukan dari*

“Emerging foreign language towards Industrial Revolution

hubungan perkawinan yang sah autrement dit enfant né hors mariage. Dans Dictionnaire Larousse, le sens lexical de bâtard signifie l'enfant né de parents non mariés ensemble. Cette traduction est équivalente mais ce n'est pas un idiom. Pourtant, cette traduction transmet efficacement le message contenu dans la langue de départ.

En rapport sur le glissement de forme qui se produit dans cette traduction de l'idiome, la donnée ci-dessus porte le glissement d'unité. C'est le glissement du groupe de mots au mot ou *vice versa*. Dans ce cas-là, le groupe du mot *anak haram jadah* se traduit donc au mot *bâtard*.

Traduire en omission

Il existe des expressions idiomatiques qui ne peuvent pas être traduites en utilisant trois stratégies suivant. C'est en raison des différentes stylistiques ou grammaticales. Pour résoudre ce problème, la traductrice peut omettre ce genre de l'idiome. Cela est souvent appliqué par le traducteur quand il trouve que ne traduit pas cet idiom n'influence pas le message de la langue départ à la langue d'arrivée. Exemple :

Bumi Manusia p.168 :

“Hindia Belanda tidak mempunyai Angkatan Laut; hanya Angkatan Darat. Jepang terdiri dari kepulauan. Hindia Belanda setali tiga uang. Mengapa kalau Jepang mengutamakan laut Hindia mengutamakan darat ?”

Le Monde des Hommes p.132 :

“Les Indes n'avaient pas de marine, mais uniquement une armée de terre. Si le Japon formait un archipel, Les Indes représentait un véritable chapelet d'îles. Pourquoi le premier développait-il sa défense navale et les secondes que défense terrestre ?”

Setali Tiga Uang est idiom dans l'indonésien. Dans *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia* (2008: 339), *Setali Tiga Uang* a sens *sama saja, tak ada bedanya* autrement dit la même chose, il n'y a pas la différence. Dans cet énoncé, on peut voir que l'idiome *setali tiga uang* ne se traduit pas en la langue d'arrivée. Le traducteur peut considérer qu'omettre de cet idiom n'influencera pas l'intégralité du sens ou du message du texte.

Conclusions

Récapitulatif du Résultat de la Recherche

TABLEAU I

No.	Analyse de La Traduction de l'Idiome Indonésien en Français		Nombre	Pourcentage
1	La Technique de Traduire les Idiomes	Traduire en sens similaire et forme de l'idiome	17	31
		Traduire en sens similaire mais forme différent de l'idiome	6	11
		Traduire en paraphrase	25	47
		Traduire en Omission	6	11
Totale			54	100
2	Le Glissement de Forme	Le glissement du niveau	2	4
		Le gissement de la structure	6	11
		Le glissement de l'Unité	22	42
		Le glissement de la classe de mot	17	32
		Le glissement de l'intra système	6	11
Totale			53	100

*“Emerging foreign language towards Industrial Revolution
4.0”*

En regardant le tableau ci-dessus, on peut savoir que la technique de traduire les idiomes en paraphrase qui paraît 25 fois ou 47% et le glissement de forme de l'Unité qui paraît 22 fois ou 42% sont la technique et le glissement dont la fréquence la plus nombreuse utilisée et trouvée dans le processus de la traduction de l'idiome indonésien en français du roman *Bumi Manusia* de Pramoedya Ananta Toer.

Dans le roman *Bumi Manusia* de Pramoedya Ananta Toer et sa version française, *Le Monde des Hommes*, on sait que la traductrice utilise et applique la technique de traduire l'idiome par Baker (1992:77). Des 54 données des idiomes qui sont analysés, il existe quatre techniques de traduire les idiomes d'indonésien en français qui adopte par la traductrice ; la technique de traduire idiome en similaire sens et forme d'un idiome avec le nombre de 17 fois, la technique de traduire idiome en similaire sens mais forme différent d'un idiome avec le nombre de 6 fois, la technique de traduire idiome en paraphrase avec le nombre de 25 fois, et la technique de traduire idiome en omission avec le nombre de 6 fois. Il y a deux raisons pour lesquelles le traducteur couramment paraphraser l'idiome de la langue de départ en la langue d'arrivée. D'abord parce qu'ils ne disposent pas les idiomes convenables qui représente les idiomes de l'indonésien en français et deuxièmement, parce qu'il priorise le transfert du contenu du message plutôt que la forme du mot. Et en rapport qu'il y a 6 idiomes qui ne se traduit pas ou on peut dire la technique de traduire idiome en omission, cela causée parce qu'il n'y a pas d'équivalent dans la langue d'arrivée, et parce qu'il n'influence pas le message ou le contenu global dans la langue de départ. Bien qu'il ne change pas le contenu et n'affecte pas le message global que l'auteur souhaite transmettre, ne transcrire pas quelques idiomes dans ce roman fait disparaître certains messages et les nuances réduites à décrire. Il existe la différence de nuance qui est senti par les lecteurs de la langue de départ et la langue d'arrivée.

Ensuite, en rapport sur le glissement de forme qui se produit, on sait qu'il existe 53 données des idiomes qui portent le glissement de forme. Ce glissement se classifie au glissement du niveau avec le nombre de 2 cas, le glissement de la structure avec le nombre de 6 cas, le glissement de la classe de mot avec le nombre 17 cas, le glissement d'unité avec le nombre de 22 cas et le glissement de l'intra système avec le nombre de 6 cas. Le glissement de forme dans la traduction d'indonésien en français du roman *Bumi Manusia* de Pramoedya Ananta Toer se produit en raison de l'indonésien et le français sont deux langues très différentes, surtout dans le terme, le règle et de la structure du langage et en raison de l'équivalent correspondant dans la langue de départ ne soit pas contenue dans la langue d'arrivée.

Références

- Arikunto, Suharsimi. 2006. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta : PT. Rineka Cipta.
- Baker, Mona. 1992. *In Other Words : A Course Book on Translation*. London and Newyork : Routledge.
- Brinji, Hoda. 2016. *Interculturalité et traduction des expressions figées*. Arabie Saoudite : Université du Roi Saoud.
- Catford, J.C. 1965. *A linguistic Theory of Translation; An Essay in Apllied Linguistics*. London : Oxford University Press.

*Proceedings of the 1st International Seminar on
Foreign Language Teaching, Linguistics, and
Literature (ISFLATEL-1) 2018*

- Da Silva, Gabriela Jardim. 2012. *Les expressions idiomatiques et les difficultes de compréhension et de traduction du FLE*. Brésil : Université Fédérale du Rio Grande do Sul.
- Huerta, Pedro Mògorron. 2008. *Compréhension et traduction des locution verbale*,. Vol. 53, n° 2, p. 378-406.
- Leru, Dafros. 2013. *Idiom Bahasa Prancis Yang Berkaitan Dengan Perasaan*. Skripsi. Yogyakarta : Universitas Negeri Yogyakarta.
- Polili, A.W., Mahriyuni, & Sa'dah, Wahyuni. 2015. *Pengantar Terjemahan dan Latihan*. Medan : Unimed Press.
- Toer, Pramoedya Ananta. 2005. *Bumi Manusia*. Jakarta : Lentera Dipantara.
- Toer, Pramoedya Ananta. 2001. *Le Monde des Hommes* (Michèle-Albaaret Maatsch, Traducteur). Paris : Payot et Rivages.

